Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie jest w stanie drzewo dobre owoców złych wydawać [przynosić], i nie drzewo zgniłe owoców dobrych wydawać [przynosić]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie może drzewo dobre owoców niegodziwych czynić ani drzewo zgniłe owoców dobrych czynić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dobre drzewo nie jest w stanie wydawać złych owoców ani bezużyteczne drzewo wydawać pięknych owoców. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie może drzewo dobre owoców złych czynić, ani drzewo zepsute owoców pięknych czynić. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie może drzewo dobre owoców niegodziwych czynić ani drzewo zgniłe owoców dobrych czynić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dobre drzewo nie może wydawać marnych owoców, a drzewo zepsute dorodnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie może dobre drzewo wydawać złych owoców ani złe drzewo wydawać dobrych owoców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie może dobre drzewo owoców złych przynosić, ani drzewo złe owoców dobrych przynosić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie może drzewo dobre, owoców złych rodzić ani drzewo złe, owoców dobrych rodzić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie może dobre drzewo wydać złych owoców ani złe drzewo wydać dobrych owoców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie może dobre drzewo rodzić złych owoców, ani złe drzewo rodzić dobrych owoców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie może bowiem zdrowe drzewo rodzić złych owoców ani chore drzewo dobrych owoców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie może dobre drzewo wydawać złych owoców ani złe drzewo wydawać dobrych owoców. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie może dobre drzewo rodzić zepsutych owoców, ani drzewo zagrzybione rodzić dobrych owoców. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jak szlachetne drzewo nie może rodzić złych owoców, tak dzikie drzewo nie może rodzić dobrych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie może dobre drzewo rodzić złych owoców ani złe drzewo rodzić dobrych owoców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не може добре дерево поганих плодів родити, ані погане дерево родити добрих плодів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie może drzewo dobre owoce złośliwe czynić, ani drzewo zgniłe owoce odpowiednie i dogodne czynić.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie może dobre drzewo wydawać zepsutych owoców, ani skażone drzewo wydawać szlachetnych owoców. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zdrowe drzewo nie może wydać złego owocu ani kiepskie drzewo dobrego owocu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | drzewo dobre nie może rodzić owocu bezwartościowego ani nie może drzewo spróchniałe wydać owocu wybornego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ani to pierwsze nie może rodzić cierpkich owoców, ani to drugie—dobrych. |